

ТЕНДЕНЦИИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ В АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ОПРОСА ТАТАР СТАРШЕГО ПОКОЛЕНИЯ)

И. В. Щеглова

NATIONAL-RUSSIAN BILINGUALISM IN ASTRAKHAN DISTRICT (SENIOR TATARS' OPINION POLL)

I. V. Sheglova

ABSTRACT:

Our research is devoted to the investigation of bilinguals' communicative behaviour in monolingual Astrakhan region. Some trends of communicative behaviour of native speakers of Tatar-Russian bilingualism in the given sociocultural area are considered in the article.

Key words: National-Russian bilingualism; communicative behaviour; trends of bilinguals' communicative behaviour

Ключевые слова: национально-русское двуязычие; коммуникативное поведение; тенденции коммуникативного поведения билингов.

Астраханская область – один из уникальных регионов Российской Федерации. Наряду с геополитическим значением, Нижневолжье является образцом межэтнического сосуществования. Рассмотрим причины данного факта. Прежде всего, Астраханский край – это перекрёсток путей и «врата народов», регион открытых этнических и культурных миграций. Кроме того, сплочению людей способствовало природное своеобразие региона – жёсткость климата. Есть также мнение, что Астраханская область представляет собой особую территорию на стыке трёх историко-этнографических областей: Северо-Кавказской, Центрально-Азиатской и Средне-Волжской [Викторин 1989: 18-22].

Полиэтнический состав населения области – это её визитная карточка на протяжении столетий. Это положение нашло воплощение в литературе. Так, Велимиру Хлебникову – уроженцу Астраханского региона – принадлежит приоритет в разработке оригинальной концепции межэтнических отношений. По мнению Г.Г. Исаева, в художественной модели мира, созданной поэтом, торжествует равенство и свобода наций, людей, богов; в нём отсутствуют такие понятия, как нацио-

нальное угнетение, ущемление национальных интересов, национальная вражда, национальный эгоизм [Исаев 1998: 26]:

*И открывая умные объятия,
Воскликнуть: «Звёзды – братья, Горы – братья!
Боги – братья!»*

В поэтических воззрениях В. Хлебникова, несмотря на их утопичность, было много перспективного, много такого, что не утратило своего значения до сих пор – прежде всего, идея «человечество – семья народов» [Исаев 1998: 27].

Сегодня на территории Астраханской области проживают представители более 200 национальностей. Татары – третья по численности (после русских и казахов) группа населения Астраханской области. По переписи 2002 г. их насчитывается 72 489 человек, что составляет 7,3 % от общего количества жителей.

Целью нашего исследования является изучение коммуникативного поведения билингвов в моноязычном Астраханском регионе. В работе отражены результаты опроса татар старшего поколения, намечены некоторые тенденции коммуникативного поведения билингвов в указанном социокультурном пространстве.

Интересна ситуация сбора материала. Это включённое наблюдение, которое осуществлялось следующим образом: в разгар функционирования рынка-сбыта овощей и фруктов татары свободно общались с покупателями на русском языке, между собой (на рынке они стоят компактно) переключались на родной язык. Следующим этапом стало анкетирование.

Всего было опрошено 40 человек: женщины в возрасте от 51 года до 67 лет. Респонденты проживают в следующих сёлах Приволжского района Астраханской области: с. Килинчи, с. Осыпной бугор, с. Яксатово, с. Три Протока, с. Татарская Башмаковка.

Все опрошенные на татарском языке говорят с детства и считают его родным языком. На вопросы «Где изучали родной язык? Кто обучал?» тестируемая группа отвечала следующим образом: 10 % – в школе. Однако один из информантов пояснил, что «мама (учительница) отдала в русский класс, несмотря на то, что в 1960 г. в с. Три Протока были татарские классы». Считаю целесообразным привести комментарии других респондентов по поводу изучения родного языка в школе:

– «с 1 по 8 класс обучалась в татарском классе» (с. Килинчи);

– «преподавания родного языка в школе не было» (с. Татарская Башмаковка).

Ещё 10 % опрошенных отметили: *«никто не обучал: в селе жили – научились»* (с. Три Протока), а также *«мы (татары) говорили везде по-татарски; наши русские друзья, одноклассники понимали нас и тоже говорили по-татарски»* (с. Татарская Башмаковка).

Релевантными были ответы, согласно которым, билингвы выучили родной язык в семье, активное участие принимали бабушки, дедушки, мамы, папы (80 % респондентов).

Резюмируем, приоритет в обучении родному языку детей принадлежал семье. Кроме того, важно отметить некие разночтения в изучении татарского языка в школах. Респонденты приблизительно одного и того же возраста (57-59 лет) давали разные сведения: *«мама отдала в русский класс»*, с одной стороны, и *«в школе не было преподавания татарского языка»*, с другой. Подчеркнём, что эти информанты проживали в разных населённых пунктах. Таким образом, в перспективе (при анализе языковой политики в регионе) важно обратить внимание на изучение татарского языка в школах области, выяснить: имел ли место факт, когда в одно и то же время в одних населённых пунктах в школах преподавали татарский язык, в других поселениях – нет. Причём названные сёла – места компактного проживания татар.

В настоящее время респонденты на татарском языке говорят много. Мы попросили информантов выразить **в процентном соотношении «сказанное за день по-татарски и по-русски»:**

30% представителей тестируемой группы отметили: 70% по-татарски и 30% по-русски. Незначительное использование русского языка в разговорной речи один из респондентов объяснил так: *«Зять аварец; жениться надо на своей нации, чтобы не терять культуру!»*

20% опрошенных (жительницы с. Килинчи) представили результат: 80% по-татарски и 20% по-русски;

20% затруднились представить свой языковой день в процентном соотношении, пояснив: *«дома 100% по-татарски, а в городе, на рынке, приходится говорить по-русски»; «летом на базаре – по-русски, зимой – по-татарски».*

10% информантов представили процентное соотношение сказанного по-татарски и по-русски так: 60% к 40%.

И, наконец, ещё 20% респондентов представили следующую оппозицию: 50% к 50%, отметив, что *«даже в нашей компании (компании татар) мы часто переходим на русский язык»* (с. Осыпной бугор).

Таким образом, материал показывает, что большинство билингвов (татарско-русское двуязычие) старшего поколения (80%) в моно-

язычном Астраханском регионе в основном говорят на родном татарском языке.

Татарский язык является «домашним» языком 90% опрошенных. Эта группа респондентов пояснила, что дома говорят по-татарски в пределах 90 – 95% от сказанного ежедневно. 10% информантов данной тестируемой группы отметили, что только с внуками говорят по-русски. Остальные 10% респондентов не считают татарский язык «домашним» языком общения, подчёркивая интернациональность своих семей, например: *зять аварец; «не могу говорить с ним по-татарски; он против, чтобы внучку обучала татарскому языку»; «по-татарски говорю с мужем».*

На родном языке татары говорят с другими татарами (*«Как же с татаркой я буду говорить не по-татарски?»*).

Информанты на татарском языке (согласно ответам, полученным на предложение подчеркнуть те речевые жанры, которые «исполняются» только на татарском языке) читают молитвы (100% опрошенных); приветствуют (90% опрошенных); поздравляют других представителей своего народа (90% опрошенных); осуждают / одобряют (90%); просят (90%); сочувствуют (90%).

Однако 10% информантов (жительницы с. Осыпной бугор) подчеркнули: *«На татарском языке читаем только молитвы, а поздравляем, приветствуем, осуждаем/одобряем, просим «уже вперемешку»: через слово – русский язык!»; «уже не так знаем; не читаем – вот результат!».*

Следует пояснить, что названные речевые жанры выбраны нами неслучайно. Полагаем, лексическое наполнение каждого из них знакомо с детства из семьи. Материал показывает, что билингвы (татары старшего поколения) используют татарский язык в следующих речевых жанрах: молитва, приветствие, поздравление, одобрение / осуждение, просьба, сочувствие (это подтвердили 90% опрошенных).

Перейдём к анализу ответов респондентов на следующий вопрос: **«Обучали и обучаете ли родному языку Ваших детей, внуков? Возникли ли у Вас трудности? Какие?»**

Дети тестируемой группы владеют татарским языком. Это отметили все информанты (100%): *«3 дочери изучали в школе (до 5 класса). Дети хорошо говорят по-татарски (не пишут, не читают) – говорят»* (с. Яксатово).

Важны замечания половины опрошенных о том, как их внуки владеют татарским языком:

- «внуки говорят плохо. Ничего нет в школе (только факультатив с 1-го класса)» (с. Три протока);
- «внуки даже не понимают» (с. Килинчи);
- «внук с 1 класса изучает татарский язык как иностранный. Но отвечает по-русски на вопросы, заданные на татарском языке» (с. Яксатово);

Резюмируем, согласно данным анкет, в Астраханском регионе намечена следующая тенденция: молодое поколение татар (дошкольного – школьного возраста) владеет татарским языком плохо. Причинами этого, по мнению респондентов, являются отсутствие систематических занятий в школе по изучению татарского языка и особенности проведения досуга: увлечение телевизионными трансляциями, компьютерными играми.

Разделяя мнение Д.С. Лихачёва («Культура каждого народа определяется его библиотекой»), предложили тестируемой группе ответить на вопросы **«Есть ли дома литература на татарском языке? Что прочитали на татарском языке за последнее время?»**

На вопрос о наличии дома литературы на родном языке все информанты ответили положительно. 40% из них пояснили, что именно есть в домашней библиотеке: сборник стихотворений Габдуллы Тукая, Коран, детские книжки, журнал «Азат хатын» («Свободная женщина»).

На вопрос «Что прочитали на татарском языке в течение 3-6 месяцев?» информанты ответили так:

10% опрошенных: *«читала только в детстве»;*

20% респондентов: *«слова читаю неправильно, поэтому читаю только на русском языке произведения Г. Тукая, Мусы Джалиля», газету «Идель»;*

10% – *«не умею читать»;*

40% информантов: *«произведения Г. Тукая, газету «Идель», цикл стихотворений «Моабитская тетрадь» татарского поэта Мусы Джалиля, «Мои Килинчи» астраханки З.Ф. Ишбердиевой»;*

Остальные 20%: *«ничего, нет времени!».*

Итак, 40% информантов читают произведения известных татарских поэтов и прессу на родном языке. Однако это меньше половины опрошенных.

Подведём итоги. Анализ анкет респондентов позволяет выделить следующие тенденции коммуникативного поведения билингвов (татар старшего поколения) в моноязычном Астраханском регионе:

1) на татарском языке говорят с детства, учили его в семье и считают татарский язык родным языком (татарско-русское двуязычие);

- 2) в настоящее время на татарском языке говорят много;
- 3) татарский язык является «домашним» языком 90% опрошенных;
- 4) на татарском языке читают молитвы (100% опрошенных), приветствуют (90% опрошенных), поздравляют других представителей своего народа (90%), осуждают/одобряют (90%), просят (90%), сочувствуют (90%);
- 5) дети тестируемой группы владеют татарским языком: не пишут, не читают, но говорят;
- 6) внуки респондентов (дети дошкольного и школьного возраста) владеют татарским языком плохо;
- 7) в домашней библиотеке респондентов есть литература на татарском языке. Однако только 40% читают произведения известных татарских поэтов и прессу на родном языке;
- 8) респонденты заинтересованы в развитии национальной культуры, языка. Об этом свидетельствует отклик на наши вопросы, а также активное обсуждение предложений по совершенствованию языковой политики Астраханской области.

Перспективы работы видим в опросе билингвов (татарско-русское двуязычие) других возрастных групп, проживающих в Астрахани и области.

Л и т е р а т у р а / R e f e r e n c e s

- Викторин В.М.* Астраханская область как особая историко-этнографическая зона и задачи по сохранению её этнокультурного наследия // Проблемы этногенеза народов Волго-Камского региона в свете данных фольклористики: материалы научного семинара 16-20 сентября 1989. – Астрахань, 1989. – 125 с.
- Исаев Г.Г.* Концепция межэтнических отношений в творчестве Велимира Хлебникова // Астраханский край в русской литературе и фольклоре: материалы научно-практической конференции 27 марта 1998 г. – Астрахань, 1998. – 139 с.
- Сайт Общества татарской национальной культуры «Дуслык» // duslik-astr.ru

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2014. – Вып. 49. – 100 с. ISBN 978-5-317-04870-9